

---

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Miras Gomez, Vera; Abu-Sharar, Hesham, dir. Análisis de la traducción del cuento "Hombres al sol" de Gassan Kanafani. 2020. (0 Grau en Traducció i Interpretació)

---

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/232782>

under the terms of the  license

**FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ**

**GRAU DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ**

**TREBALL DE FI DE GRAU**

**Curs 2019-2020**

**Análisis de la traducción del cuento *Hombres al sol* de  
Gassan Kanafani**

**Vera Miras Gómez**

**1422650**

**TUTOR**

**HESHAM ABU-SHARAR**

**Barcelona, 4 de juny 2020**

**UAB**

**Universitat Autònoma  
de Barcelona**

#### Datos del TFG/ Dades del TFG/ Dissertation data

---

**Título: Análisis de la traducción del cuento *Hombres al sol* de Gassan Kanafani**

Títol: Anàlisi de la traducció del conte *Homes sota el sol* de Gassan Kanafani

Title: Translation analysis of the short story *Men in the Sun* by Ghassan Kanafani

**Autor/a: Vera Miras Gómez**

Autor/a: Vera Miras Gómez

Author: Vera Miras Gómez

**Tutor: Hesham Abu-Sharar**

Tutor: Hesham Abu-Sharar

Tutor: Hesham Abu-Sharar

**Centro: Universidad Autónoma de Barcelona**

Centre: Universitat Autònoma de Barcelona

Centre: Universitat Autònoma de Barcelona

**Estudios: Grado en Traducción e Interpretación**

Estudis: Grau de Traducció i d'Interpretació

Studies: Translation and Interpreting degree

**Curso académico: 2019-2020**

Curs acadèmic: 2019-2020

Academic year: 2019-2020

#### Palabras clave/ Paraules clau/ Key words

---

**Gassan Kanafani, *Hombres al sol*, *Homes sota el sol*, conflicto palestino-israelí, traducción, literatura, problemas de traducción, traducción árabe-español, traducción árabe-catalán.**

Gassan Kanafani, *Hombres al sol*, *Homes sota el sol*, conflicte palestí-israelià, traducció, literatura, problemes de traducció, traducció àrab-espanyol, traducció àrab-català.

Ghassan Kanafani, *Men in the sun*, *Hombres al sol*, *Homes sota el sol*, Israeli-Palestinian conflict, translation, literature, translation problems, Arabic-Spanish translation, Arabic-Catalan translation.

La traducción es una disciplina muy compleja. Va más allá del simple hecho de pasar una palabra o un texto de un idioma al otro. Cada lengua tiene detrás una cultura y cada cultura conlleva unos conocimientos, unas ideas, unas tradiciones y unas costumbres diferentes propias de cada pueblo. Por lo que, en la gran mayoría de veces y sobre todo si se trata de literatura, es muy difícil traducir las palabras literalmente, ya que su sentido podría no quedar recogido plenamente en el idioma de llegada. Este trabajo intenta demostrar que la traducción es una práctica que requiere tiempo, imaginación y conocimiento profundo de las lenguas que se están trabajando y de las culturas que hay detrás de ellas. Para ello se ha leído y analizado la obra original árabe *رجال في الشمس* (*Hombres al sol*) del escritor palestino Gassan Kanafani y sus respectivas traducciones al catalán y al español. En concreto, se han seleccionado algunos fragmentos interesantes que contienen elementos culturales y que pensamos que poseen especial dificultad para las traductoras. Además, se ha aprovechado la lectura de este cuento para conocer sobre la vida de su escritor, Kanafani, y para profundizar sobre el tema que trata, el conflicto entre Palestina e Israel.

La traducció és una disciplina molt complexa. Va més enllà del simple fet de passar una paraula o un text d'un idioma a un altre. Cada llengua té al darrere una cultura, i cada cultura comporta uns coneixements, unes idees, unes tradicions i uns costums diferents propis de cada poble. És a dir, generalment, i sobretot si es tracta de literatura, és molt complicat traduir les paraules literalment, perquè el seu sentit podria no quedar recollit plenament a l'idioma d'arribada.

Aquest treball intenta demostrar que la traducció és una pràctica que requereix temps, imaginació i coneixement profund de les llengües que s'estan treballant i de les cultures que hi ha darrere d'elles. Per dur a terme això, s'ha llegit i analitzat l'obra original àrab *رجال في الشمس* (*Homes sota el sol*) de l'escriptor palestí Gassan Kanafani i les respectives traduccions al català i a l'espanyol. En concret, s'han seleccionat alguns fragments interessants que contenen elements culturals i que pensem que posseeixen especial dificultat per a les traductores. A més, s'ha aprofitat la lectura d'aquest conte per conèixer sobre la vida del seu escriptor, Kanafani, i per aprofundir sobre el tema que tracta, el conflicte entre Palestina i Israel.

Translation is a very complex discipline. It goes beyond the simple act of transforming a word or a text into another language. Each language has a culture behind it and each culture carries different knowledge, ideas, traditions and customs of each nation. So, in the great majority of times and especially if it is literature, it is very difficult to translate the words literally, since their meaning may not be fully reflected in the target language.

This dissertation tries to demonstrate that translation is a practice that requires time, imagination and a deep knowledge of the languages that are being used and of the cultures behind them. For this, have been read and analysed the original Arabic work *رجال في الشمس* (*Men in the sun*) by the Palestinian writer Ghassan Kanafani and its respective translations into Catalan and Spanish. Specifically, some interesting fragments have been selected that contain cultural elements and that we think have special difficulties for translators. In addition, the reading of this short story has been used to learn about the life of its writer, Kanafani, and to delve into the subject that it deals with, the conflict between Palestine and Israel.

---

#### Aviso legal/ Avís legal/ Legal notice

---

© Vera Miras Gómez, Universitat Autònoma de Barcelona, 2020. Todos los derechos reservados. Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

© Vera Miras Gómez, Universitat Autònoma de Barcelona, 2020. Tots els drets reservats. Cap contingut d'aquest treball pot ser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

© Vera Miras Gómez, Universitat Autònoma de Barcelona, 2020. All rights reserved. None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcasted and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

# Índice

1. Introducción.....	5
1.1. <i>Objetivo</i> .....	5
1.2. <i>Motivación</i> .....	5
1.3. <i>Metodología del trabajo</i> .....	5
2. Biografía de Gassan Kanafani.....	7
2.1 <i>Vida y carrera profesional</i> .....	7
2.2 <i>Obras y premios</i> .....	9
3. <i>Hombres al sol / Homes sota el sol</i> .....	11
4. Contexto histórico de la novela.....	13
5. Marco práctico.....	16
6. Conclusiones.....	40
7. Bibliografía: obras consultadas.....	43

# 1. Introducción

## 1.1. *Objetivo*

El objetivo de este trabajo es la realización de un análisis comparativo entre una obra cuyo original está escrito en árabe y sus respectivas traducciones al español y al catalán para comentar los problemas tanto de traducción y lingüísticos, así como de tipo cultural, que se han encontrado los traductores al realizarlas. En este caso, vamos a analizar la novela escrita por el autor palestino Gassan Kanafani *رجال في الشمس* (rijal fi al-shams), que ha sido traducida al catalán por Anna Gil Bardají bajo el título de *Homes sota el sol*, y al español por Carmen Valle Simón como *Hombres al sol*.

## *Motivación*

Hemos decidido realizar un trabajo sobre este tema porque nos permite relacionar los conocimientos teóricos y prácticos de traducción que hemos adquirido durante los años de carrera con el aprendizaje de la lengua árabe, idioma que estudiamos desde que empezamos el grado.

Este trabajo se mueve más allá del ámbito puro de la traducción y del estudio de las lenguas, ya que con él también nos adentramos en el campo de la literatura y la historia. Por lo tanto, una motivación añadida para llevarlo a cabo ha sido el deseo de leer e introducirnos en el mundo de la literatura árabe. Más concretamente, en una parte de la historia del mundo árabe, la historia de Palestina, debido a que la novela que analizaremos, *Hombres al sol / Homes sota el sol* plantea como trasfondo la cuestión histórica de la ocupación de Palestina.

## 1.2. *Metodología del trabajo*

El trabajo está dividido en dos partes: una parte teórica y una práctica.

En la parte teórica haremos una breve presentación de la biografía del escritor Gassan Kanafani, un resumen de la novela que analizaremos y una corta explicación sobre el contexto histórico de la obra, es decir la ocupación de Palestina por parte de Israel.

La parte práctica consistirá en la explicación ejemplificada de algunos de los problemas culturales y lingüísticos que han encontrado las traductoras al verter la novela del árabe al español y al catalán, respectivamente.

Finalmente, y para terminar, extraeremos una breve conclusión como resumen de todo lo aprendido durante la ejecución del trabajo.

## 2. Biografía de Gassan Kanafani

### 2.1 Vida y carrera profesional

Historiador, pintor, diseñador, escritor y periodista, Gassan Kanafani nace en Acra, Palestina, el 9 de abril de 1936 en el seno de una familia acomodada.

De muy joven se traslada junto a su familia a la ciudad de Haifa, de donde tiene que huir en 1948 cuando se crea el Estado de Israel.

Debido al exilio vive en Damasco, en Kuwait y, más tarde, en Beirut. Para poder sobrevivir en Damasco, tiene que empezar a trabajar como profesor en diferentes escuelas y en la UNWRA (Organismo de Obras Públicas y Socorro de las Naciones Unidas para los Refugiados en Palestina en el Cercano Oriente) al mismo tiempo que estudia literatura en la Universidad de Damasco.

En 1953 se afilia al Movimiento de los Nacionalistas Árabes, motivo por el cual es expulsado de Damasco. A raíz de esto, en 1956, se traslada a Kuwait donde trabaja durante unos años como profesor de matemáticas y de dibujo, y donde empieza su carrera profesional como periodista y escritor.

En 1960, se traslada a Beirut donde comienza a trabajar como colaborador en el periódico *al-ḥurriyya* (الحرية, libertad). También en esa ciudad, en 1963, es nombrado redactor jefe del periódico *al-muḥarrir* (المحرر, *El Libertador* o también *El Editor*). Ese mismo año escribe su primera novela, *Hombres al sol*.

Años más tarde, en 1967, después de la victoria israelí en la Guerra de los seis días, Kanafani, junto a muchos otros intelectuales árabes, crea el Frente Popular para la Liberación de Palestina (FPLP), liderado por George Habash.

El Frente Popular por la Liberación de Palestina es una organización de inspiración comunista. No se crea como partido comunista porque se considera que, en una situación de lucha anticolonialista, todas las fuerzas que estén a favor de la liberación del país deben agruparse. El FPLP, en cuanto fuerza política, no solo organiza lucha armada, sino que también organiza actividades sociales en el ámbito de la educación y la sanidad entre otras, así como actividades estrictamente políticas.

Asimismo, Kanafani participa en la creación del semanario *Al-Hadaf*, órgano oficial del frente, del que pasa a ser redactor jefe. La tarea de este semanario es elevar el nivel cultural y político de los militantes del partido. Tal y como dijo George Habash: «un



guerrillero sin cultura revolucionaria es como el ignorante que dirige el fusil hacia sí mismo»<sup>1</sup>.

Precisamente en una entrevista realizada por el periodista australiano Richard Carleton en 1970 en Beirut<sup>2</sup>, Kanafani polemiza con el periodista dado que el segundo no reconoce a los palestinos la situación de pueblo colonizado y expulsado de su tierra por judíos sionistas, en su mayoría europeos, que se instalan en Palestina aprovechando que dicho territorio está bajo control de Gran Bretaña. Un pueblo colonizado es aquel que está privado por parte de su colonizador de todo derecho humano, está sometido a la arbitrariedad, a la miseria y a la violencia y carece de todo reconocimiento político, jurídico y personal. El colonizador, en resumen, no reconoce como ser humano igual al colonizado. En consecuencia, sin este reconocimiento previo de la existencia social y jurídica de dicho pueblo, es imposible entablar negociaciones.

El periodista que, o bien es simpatizante de los israelíes o bien ignora la realidad de la situación que había en Palestina, trata de presentar al FPLP como un grupo partidario de la lucha armada que combate por odio cuando sería posible entablar conversaciones pacíficas con sus adversarios, los israelíes, para negociar sus derechos. Es decir, parte de la falacia de que los adversarios reconocen a los palestinos como sus iguales y tienen derecho a negociar, pero, tal y como dice Kanafani, no puede haber diálogo entre el colonizador y quien ha sido expulsado de su tierra, no hay equilibrio de fuerzas para que se pueda negociar. Israel no reconocía, al menos en aquel entonces, la propia existencia del pueblo palestino. De hecho, el lema del movimiento sionista era «Una tierra sin pueblo (Palestina), para un pueblo sin tierra (los judíos)». Es decir, para Israel el pueblo palestino simplemente no existía, y esta era la manera con la que intentaba justificar su ocupación. Una ocupación que acarreó una limpieza étnica de 800 mil palestinos —entre los cuales, tal y como hemos mencionado anteriormente, se encontraba Kanafani— que fueron expulsados de su tierra a los países vecinos. Estos hechos los explica incluso el propio historiador israelí Ilan Pappé en su libro *La limpieza étnica de Palestina*.

---

<sup>1</sup> Frente Popular por la Liberación de Palestina. (2018) *Frente Popular para la Liberación de Palestina: 51 años de resistencia y lucha antiimperialista*. La haine. [en línea] <<https://www.lahaine.org/mundo.php/frente-popular-para-la-liberacion>> [Consulta: 8 de diciembre 2019]

<sup>2</sup> Carleton, R. [James Carleton]. (14/08/2017). PFLP Ghassan Kanafani, Richard Carleton interview COMPLETE [Archivo de video]. Recuperado de <[https://www.youtube.com/watch?v=3h\\_drCmG2iM&feature=youtu.be](https://www.youtube.com/watch?v=3h_drCmG2iM&feature=youtu.be)>

En consecuencia, en dicha entrevista, el periodista le pregunta a Kanafani por qué no cesan la lucha armada, si esta es la causante de todo el sufrimiento de los palestinos y de los israelíes. Kanafani acorrala, a su vez, a Carleton con preguntas que este no puede responder, dado que implicaría admitir que hay una situación de desigualdad colonial entre israelíes y palestinos y que, por lo tanto, no se trata de una guerra civil entre ciudadanos en igualdad de derechos, sino de ocupante y ocupado, colonizador y colonizado; de un pueblo expulsado de su tierra mediante la violencia de las armas y el terrorismo de los sionistas, discriminado y que lucha por sus derechos y por su propia existencia.

El 8 de julio de 1972 Kanafani es asesinado en Beirut junto a su sobrina por el Mosad que pone una bomba en su coche.

## **2.2 Obras y premios**

Gassan Kanafani es considerado, junto a otros grandes escritores palestinos tales como Mahmud Darwish o Samih al-Qasim, uno de los creadores de la «Literatura palestina de resistencia»<sup>3</sup>. Este movimiento tiene como objetivo contar a través de sus obras la historia de la ocupación palestina para educar a las masas, crear conciencia social y conseguir el triunfo de las luchas sociales de liberación<sup>4</sup>. De hecho, todas sus obras, tanto los escritos como sus diseños, tienen como tema principal la historia de Palestina.

Tras su muerte, dejó un extenso legado literario:

- ◁ Más de cincuenta cuentos repartidos en colecciones de relatos breves:

*Muerte en la cama nº. 12* (1961)

*La tierra de las naranjas tristes* (1962)

*Un mundo que no es nuestro* (1965)

*Hombres y fusiles* (1968)

- ◁ Cuatro novelas publicadas y otras tres inacabadas:

*Hombres al sol* (1963)

*Lo que os queda* (1966)

*Um Sa ad* (1969)

---

<sup>3</sup>Kanafani, G. (trad. Simón, Valle, C.)(1991) *Hombres al sol*. 1ª ed. Pamplona: Pamiela.

<sup>4</sup> Morgantini, R., Vaz, R. (trad. Morales Bastos, B.) (2017) Ghassan Kanafani: escritor y periodista revolucionario. Rebelión. [en línea]

<<https://www.rebellion.org/noticia.php?id=230247>> [Consulta: 4 de diciembre 2019]

*De vuelta a Haifa (1969)*

- ◁ Tres obras de teatro:

*La puerta (1964)*

*El sombrero y el profeta (1973)*

*Puente hacia la eternidad (1978)*

- ◁ Tres libros de ensayo literario:

*La literatura de la resistencia en la Palestina ocupada (1966)*

*La literatura sionista (1967)*

*La literatura palestina de resistencia bajo la ocupación (1968)*

- ◁ Un libro de ensayo histórico:

*La revolución de 1936-1939 en Palestina (1972)*

- ◁ Una extensa lista de publicaciones periodísticas y de traducciones del inglés al árabe, como por ejemplo, la novela *Humo* y *Verano* de Tennessee Williams.

Además, fue galardonado con varios premios. En 1966, el Premio Amigos del Libro de Líbano a la mejor novela por su obra *Lo que os queda*. A título póstumo, en 1974, el Premio de la Organización Mundial de Periodistas; y en 1975 el Premio Lotus de la Unión de Escritores Afroasiáticos.

### ***3. Hombres al sol / Homes sota el sol***

*Hombres al sol* es la primera novela y también la más conocida, escrita por Gassan Kanafani. Fue publicada en Beirut en 1963 y pertenece, como toda su obra, al movimiento literario conocido como «Literatura palestina de resistencia» cuyo objetivo es crear conciencia social sobre el conflicto de la ocupación palestina, tal como hemos comentado con anterioridad. Es decir, conseguir la movilización ideológica de la población para que esta luche por la liberación del pueblo palestino.

La novela está dividida en siete capítulos y cuenta la historia de tres hombres palestinos pertenecientes a tres generaciones diferentes: el anciano Abu Qais y los jóvenes Asaad y Marwan, quienes tuvieron que huir de Palestina en 1948 debido a la ocupación israelí.

Estos tres personajes se encuentran años más tarde y por casualidad en la ciudad de Basora, en Irak, para intentar cruzar ilegalmente a Kuwait, a donde quieren ir a buscar trabajo y a ganar dinero para mantener a sus familias. Los tres hombres conocen a Abu Junco, un exiliado también palestino, que trabaja como chófer de un señor rico de Kuwait, el jeque Rida. Este, en vez de ayudarlos a cruzar la frontera andando a través del desierto, como lo han intentado muchos otros palestinos, los intenta cruzar en la cisterna de su propio camión. Esta forma de cruzar el abrasador y solitario desierto, que ha causado la muerte de muchos palestinos, parece mucho más segura y rápida. Pero un retraso en el puesto fronterizo de Mutlaa, en el lado de Kuwait, provoca que los tres hombres mueran abrasados dentro de la cisterna del camión.

La novela es una denuncia de las condiciones sociales y políticas en que vive el pueblo palestino. Una denuncia de las peligrosas y trágicas situaciones a las que se tienen que exponer los palestinos, la gran mayoría de ellos exiliados, para poder sobrevivir. Además, también es una denuncia de las mafias que pasan ilegalmente a los palestinos desde Irak a Kuwait y de todas esas personas que, a sabiendas de lo que ocurre, no hacen nada para ayudar.

Existen pocas traducciones al catalán y al castellano de la novela que nos ocupa. Nosotros trabajaremos, respectivamente, con la traducción al español *Hombres al sol* de Carmen Valle Simón, publicada por la editorial Pamiela en octubre de 1991, y con la traducción *Homes sota el sol*, hecha al catalán por Anna Gil Bardají, que fue publicada

por la editorial Club Editor en 2009. Esta última va incluida en un mismo libro junto con la traducción de otra de las novelas de Gassan Kanafani, *عائد إلى حيفا* (A'id ila Haifa), cuyo título es vertido al catalán por la misma como *Retorn a Haifa*. Además de estas dos traducciones con las que trabajaremos, en español hay otra versión de esta novela traducida por María Rosa Madariaga como *Hombres en el sol* que fue publicada por la editorial Libertarias Prodhufi en 1991.

## 4. Contexto histórico de la novela

Como ya hemos comentado anteriormente, la historia que se cuenta en *Hombres al sol* se sitúa en el contexto de la guerra entre Israel y Palestina.

Tal y como nos cuenta Ferran Izquierdo Brichs, «el conflicto entre los palestinos y los israelíes se presenta en muchas ocasiones como un problema de choques religiosos o étnicos, pero como veremos, las raíces son políticas y están ligadas a la historia europea» (Izquierdo, 2009: 7).

Este conflicto, existente desde hace décadas, se origina entre finales del siglo XIX y principios del siglo XX, con la llegada a Palestina de las primeras oleadas migratorias judías procedentes de Rusia y Polonia.

Según Ferran Izquierdo Brichs (2009), a principios del siglo XX, empieza a surgir un movimiento antisemita en las zonas de Rusia y Polonia que provoca que una gran cantidad de población judía huya hacia Estados Unidos, la Unión Soviética, el norte de África y Palestina, donde, desde finales del siglo XIX, se habían empezado a establecer colonias judías. La población judía que no consigue escapar es trasladada por los nazis a campos de exterminio.

Como respuesta al antisemitismo, aparece un proyecto político nacionalista y colonial, el sionismo, que tiene como objetivo la creación de un Estado judío. Las bases ideológicas de este proyecto son las mismas que las bases ideológicas del antisemitismo: se identifica el Estado con la nación y la nación es entendida como etnia. En consecuencia, todo aquel que no pertenezca a dicha etnia no tiene derecho a la ciudadanía.

Este proyecto no es religioso, pero para que pueda llevarse a cabo necesita atraer la atención de la población judía. Por este motivo se decide que el mejor lugar donde crear el Estado judío es Palestina, la cuna de la religión judía.

Al estallar la Primera Guerra Mundial, Gran Bretaña busca aliados para vencer al Imperio otomano y colonizar Oriente Medio. En 1916, firma con Francia el acuerdo de Sykes-Picot mediante el que se reparten Oriente Medio. Según este acuerdo, Francia se queda con Siria, Líbano y el norte de Irak, y Gran Bretaña con el resto de los territorios. El reparto del territorio de Palestina se decidirá más tarde. Además, el Imperio británico le permite al emir Hussein la construcción de un reino árabe en la región del Fértil

creciente, si este le ayuda en la guerra y permite a los sionistas la creación de una nación judía en el territorio palestino, territorio que no le pertenece.

De acuerdo con Ferran Izquierdo Brichs (2009) el primer gran logro internacional del sionismo llega en 1917, con la Declaración de Balfour. El ministro de Relaciones exteriores británico Arthur James Balfour manifiesta su apoyo al establecimiento de una nación israelí en el territorio de Palestina.

Los sionistas se dan cuenta de que la colonización es el medio que tienen para crear un estado. Para lograrlo necesitan la ayuda y el reconocimiento de las grandes potencias europeas. Gran Bretaña ve a los sionistas como un buen aliado para controlar toda la zona de Oriente Medio y, por lo tanto, decide darles apoyo.

En un principio, los sionistas se van apoderando de las tierras palestinas, pero proporcionan trabajo a los palestinos. A medida que van llegando más judíos, esta situación cambia y los palestinos pasan a ser expulsados de su territorio. El sionismo va creciendo y los palestinos cada vez están más reprimidos. Por eso y para protestar en contra del colonialismo británico y sionista, entre 1936 y 1939, el pueblo palestino organiza la Revuelta árabe, levantamiento que el Imperio británico reprime. Durante esta revuelta, en 1937 Lord Robert Peel, enviado por Gran Bretaña para evaluar la situación en Palestina, redacta un informe en el que se propone como solución a la Revuelta árabe la división de Palestina en dos territorios, uno para los árabes y otro para los sionistas. Los árabes se posicionan en contra de este informe, mientras que una gran mayoría sionista lo ve como una buena opción para poder crear el Estado judío y, a partir de ahí, ampliar fronteras.

Gran Bretaña pierde fuerza después de la Segunda Guerra Mundial y, por este motivo, decide dejar en manos de las Naciones Unidas el territorio de Palestina. La ONU organiza una Asamblea General en 1947 donde se debate sobre el conflicto en Palestina, se vuelve a revisar la propuesta realizada por Peel en 1937 y se vota la resolución 181 que recomienda la partición de Palestina en dos territorios. A raíz de esto, se crea el Comité Especial de las Naciones Unidas para Palestina, que tiene como misión trasladarse a Palestina para estudiar el asunto sobre el terreno.

A su vez, durante todos estos años, desde la Revuelta árabe hasta 1947, la tensión entre los árabes y los sionistas ha ido aumentando. Los sionistas han creado una milicia, la llamada Haganá, para poder combatir contra los árabes.

El 14 de mayo de 1948 entra en vigor la resolución 181 y se proclama la creación del Estado de Israel. El nuevo estado de Israel no se contenta solo con el territorio que se le había otorgado en la resolución 181, sino que al tener un ejército mucho más fuerte que el de los árabes, va conquistando territorio hasta donde las fuerzas árabes se lo permiten y hasta donde se pacta en los acuerdos de armisticio. Finalmente, Israel acaba quedándose más de 20 000 km<sup>2</sup> y Palestina poco más de 6000 km<sup>2</sup> (Cisjordania, Jerusalén del Este y la Franja de Gaza). A partir de este momento, empieza lo que se conoce como la Nakba (catástrofe, en árabe), una limpieza étnica por parte de los israelíes, que acarrea la expulsión y huida de millones de palestinos de sus tierras.

La guerra entre Israel y Palestina sigue activa hoy en día, en pleno 2020, es decir, no termina en 1963, año en que fue escrita la novela. A pesar de todo, hemos decidido referirnos a dicho conflicto solo hasta 1948, cuando empieza la Nakba, ya que es el contenido histórico necesario para poder entender los hechos que se narran.

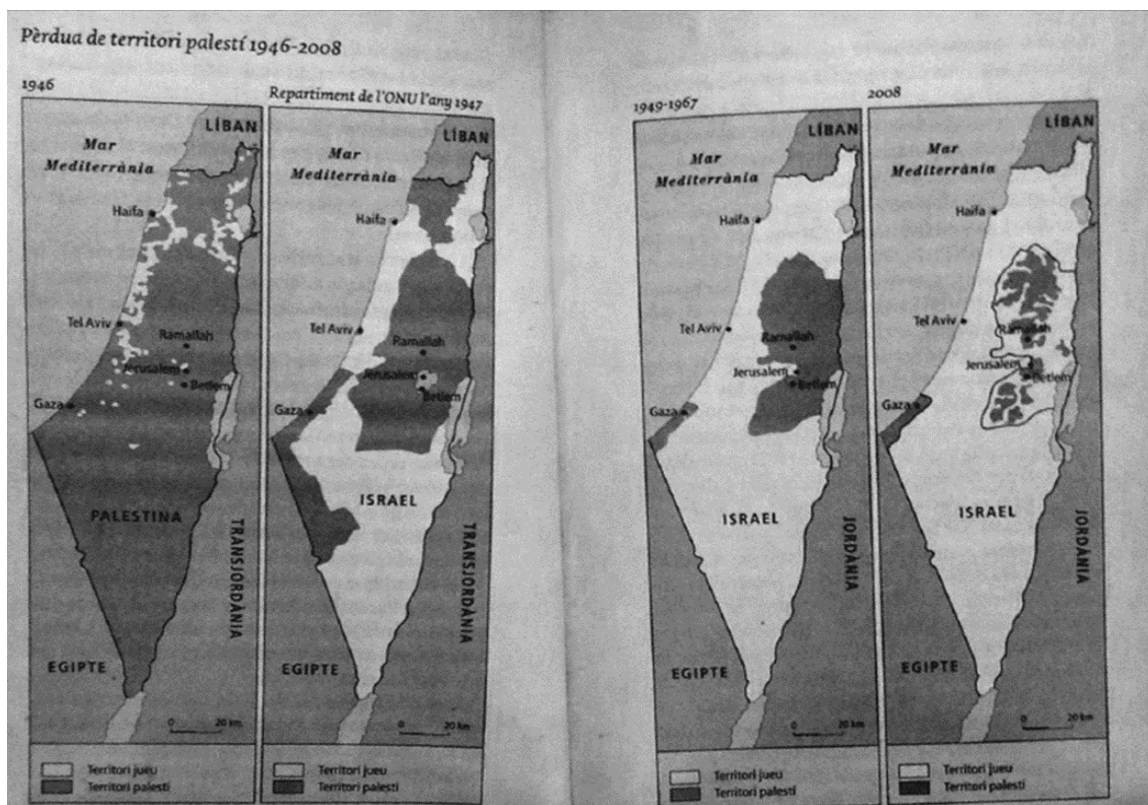


Imagen 1: Izquierdo Brichs, F. (2009) Pèrdua de territori palestí (1946-2008). [mapa] Recuperado de: Izquierdo Brichs, F. (2009) *Israel i Palestina: un segle de conflicte*. (1ª ed.) Vic: Eumo Editorial.



## 5. Marco práctico

En esta segunda parte del trabajo, el marco práctico, procederemos a hacer el análisis comparativo entre la obra original escrita en árabe y las dos traducciones, ya citadas, de *Hombres al sol*, realizadas por Anna Gil Bardají y Carmen Valle Simón, en catalán y en español, respectivamente.

Para la realización de esta parte hemos leído la obra en las tres lenguas y hemos ido señalando y seleccionando fragmentos de la novela original, cuyas respectivas traducciones al español y al catalán nos han parecido de especial dificultad, así como fragmentos de las traducciones que difieren del original.

Para la clasificación de las problemáticas de traducción, nos hemos basado en un artículo redactado por la traductora del árabe al español y al catalán Anna Gil Bardají que, como sabemos, es también la traductora al catalán de la edición de *Homes sota el sol* utilizada en este trabajo. El ensayo se titula *La enseñanza de la traducción del árabe al español/catalán: especificidades y retos pedagógicos*<sup>5</sup>. En este artículo, la autora clasifica en siete grupos los diferentes problemas a los que se puede enfrentar un traductor al trasladar un texto del árabe al catalán y al español:

1. Convenciones gráficas y de estilo
2. Documentación y uso del diccionario
3. Aspectos léxicos y morfosintácticos
4. Cohesión textual
5. Elementos culturales
6. Tipología textual
7. Variación lingüística

Como ya hemos comentado anteriormente, nosotros nos hemos limitado a tratar las problemáticas de tipo lingüístico, es decir, los aspectos léxicos y morfosintácticos, y los elementos culturales, también denominados culturemas. Un culturema, según lo define Lucía Molina es: «un elemento verbal o paraverbal que posee

---

<sup>5</sup> Gil Bardají, A. (2019) *La enseñanza de la traducción del árabe al español/catalán: especificidades y retos pedagógicos*. Quaderns. Revista de Traducció 26, 2019 269-286. Universitat Autònoma de Barcelona. [en línea]  
<[https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/quaderns\\_a2019n26/quaderns\\_a2019n26p269.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/quaderns_a2019n26/quaderns_a2019n26p269.pdf)> [Consulta: 30 de diciembre 2019]

una carga cultural específica en una cultura y que al ser transferido a otra cultura, puede provocar una transferencia nula o distinta al original» (Molina, 2001: 89). No obstante, y debido a su singular complejidad, también hemos incluido algún ejemplo de dificultades relacionadas con las convenciones gráficas.

La metodología de esta sección consistirá en presentar el fragmento en árabe, es decir, el texto original (TO), su traducción literal (TL) y sus respectivas traducciones al catalán (CAT) y al español (ES); seguidamente, añadimos una breve explicación de las diferencias o similitudes que se observan entre las traducciones y el original.

#### EJEMPLOS:

1.

TO: ليس يدري لماذا امتلأ، فجأة بشعور آسن من الغربية. (p. 38)

TL: Sin saber por qué, se llenó de repente de un sentimiento amargo de exilio.

CAT: De sobte, i sense saber per què, el va omplir una melangia que l'exili havia acabat podrint... (p. 10)

ES: Sin saber por qué, le invadió de pronto un nauseabundo sentimiento de exilio. (p. 18)

EXPLICACIÓN: El elemento destacable de este fragmento es la palabra árabe «غربة» (gurba) que se traduciría como «exilio», pero que para los árabes no solo posee el significado de estar lejos de la patria, sino que también implica la nostalgia que le provoca a una persona el estar separado de la tierra, la familia y el hogar.

Podemos ver que ambas traducciones son parecidas, tanto entre sí como en relación con el original árabe; pero, si bien ambas traducciones contienen la palabra «exilio», hay que tener en cuenta que el extenso significado que posee la palabra árabe no lo abarcan los respectivos términos utilizados en las traducciones al catalán y al español. En este ejemplo nos encontraríamos ante un problema de traducción de tipo léxico.

2.

TO: في تلك الليلة شاهد الأستاذ سليم جالسا في ديوانية المختار يقرقر بنرجيلته. (p. 41)

TL: Aquella noche vio al profesor Salim sentado en el ayuntamiento sorbiendo su narguile.

CAT: Aquella nit el vailet havia vist el professor Salim assegut a l'ajuntament, fumant una pipa d'aigua. (p. 10)

ES: Esa noche se vio al maestro Salim sentado en la sala del alcalde, sorbiendo su narguile. (p. 19)

EXPLICACIÓN: De este fragmento podemos destacar dos palabras cuya traducción resulta complicada.

Por un lado, tenemos «مختار» (mukhtar). Aquí, nos encontramos con un problema de traducción ligado a las diferencias culturales. En la cultura árabe, el mukhtar es el líder del gobierno local de un pueblo<sup>6</sup> y el líder de su familia. «Familia» en el sentido amplio de la palabra, es decir, la gente con el mismo apellido que, por lo general, vive en un mismo pueblo o ciudad. En la cultura occidental no existe exactamente este mismo cargo, pero hay uno equivalente que sería el del alcalde. Por este motivo, la solución que han adoptado ambas traductoras ha sido la de adaptar el término árabe a nuestra cultura. Ciertamente, tampoco la concepción familiar usual es la misma, aunque nosotros no vamos a entrar en más detalle, debido a la extensión semántica que puede abarcar el término árabe.

Por otro lado, tenemos el verbo «يقرقر» (iuqarqaru). En árabe, este verbo hace referencia al sonido borboteante que hace el narguile cuando se fuma. En la traducción al catalán, podemos ver que la traductora ha optado por elidir el significado añadido del sonido, que se incluye en el significado del verbo original, y lo ha sustituido por el verbo «fumar»; en la traducción al español, la traductora ha decidido utilizar el verbo «sorber», término que incorpora el matiz del sonido.

3.

TO: وسوف تؤم الناس يوم الجمعة. (p.41)

TL: Dirigirás a la gente el viernes...

CAT: I l'oració de divendres, ¿la dirigirà vostè, oi que sí? (p. 11)

ES: El viernes dirigirás la plegaría ¿no? (p. 19)

EXPLICACIÓN: En este fragmento, nos encontramos ante un problema cultural. En la religión islámica, el viernes es el día en que los musulmanes se reúnen para rezar

---

<sup>6</sup> Mukhtar. En The Merriam-Webster.com Dictionary. Recuperado el 5 de enero, 2020, de <<https://www.merriam-webster.com/dictionary/mukhtar>>

en congregación<sup>7</sup>. A este rezo se lo conoce como «plegaria común», ya que no se reza de manera individual, sino todos juntos en la mezquita. Según la religión musulmana, la plegaria del viernes al mediodía es la única que se tiene que hacer de manera colectiva. El resto de las plegarias, aun siendo recomendable hacerlas en grupo, se suelen hacer de manera individual y en cualquier sitio. Por este motivo, ambas traductoras han decidido añadir la palabra «oració» (cat.) – «plegaria» (es.), a modo de explicación para el lector, en caso de que este no conozca cuáles son las prácticas de la religión musulmana.

4.

TO: يا رحمة الله عليك يا أستاذ سليم! يا رحمة الله عليك لا شك أنك ذا خطوة عند الله حين جعلك تموت قبل ليلة واحدة من سقوط القرية المسكينة في أيدي اليهود. (p. 43)

TL: ¡Que la misericordia de Dios esté contigo profesor Salim! ¡Que la misericordia de Dios esté contigo profesor Salim! No hay duda de que eres un afortunado ante Dios, puesto que te dejó morir una noche antes de que la pobre aldea cayera en manos de los judíos.

CAT: ¡Que Déu us beneeixi, professor Salim! ¡Que Déu us beneeixi! I és clar que Déu el devia tenir sota la seva protecció, o no l'hauria fet morir una nit abans que el poble caigués en mans dels jueus. (pp. 11-12)

ES: ¡Que la misericordia de Dios esté contigo maestro Salim, que la misericordia de Dios esté contigo! Sin duda, tú gozabas de la estima de Dios cuando te hizo morir una noche antes de que la pobre aldea cayera en manos de los judíos... (p. 20)

EXPLICACIÓN: En este fragmento, encontramos un problema de traducción de tipo cultural, concretamente una expresión religiosa «يا رحمة الله عليك» (ya rahmat allah alaika) que, literalmente, significa «que la misericordia de Dios esté contigo» y que no se utiliza ni en catalán ni en español. Ante esto, la traductora al catalán ha decidido buscar una expresión religiosa equivalente en catalán «Que Déu us beneeixi», mientras que la traductora al español ha decidido traducir literalmente la frase: «Que la misericordia de Dios esté contigo», aunque es una expresión inusitada. A pesar de todo, este modismo también se podría traducir como «Que

---

<sup>7</sup> Stacey, A. (2013) *Viernes: el mejor día de la semana*. The Religion of Islam. [en línea] <<https://www.islamreligion.com/es/articles/10170/viernes/>> [Consulta: 30 de diciembre 2019]

descanse en paz», giro utilizado tanto en español como en catalán, y que podría convenir en este contexto.

5.

TO: وفرت على نفسك الذل والمسكنة وأنقذت شيخوختك من العار... يا رحمة الله عليك يا أستاذ  
سليم! (p. 43)

TL: Te has ahorrado la humillación y tener que dar pena y has salvado tu vejez de la vergüenza. ¡Que la misericordia de Dios esté contigo profesor Salim!

CAT: Es va estalviar la humiliació, la misèria i una vellesa vergonyant. ¡Que Déu us beneeixi, professor Salim! (p. 12)

ES: Te has liberado de la humillación y de la miseria y has salvado tu vejez de la ignominia. ¡Que la misericordia de Dios esté contigo profesor Salim! (p. 21)

EXPLICACIÓN: En este fragmento nos encontramos varios problemas de traducción de tipo léxico.

El primero es el verbo árabe «وفر» (waffra). Este verbo significa ahorrar y es muy típico en árabe utilizarlo como sinónimo de salvarse de alguna cosa. En catalán y en español puede tener el mismo significado, de hecho, la traductora al catalán ha decidido utilizarlo. En cambio, la traductora al español ha optado por cambiar el verbo y utilizar «salvarse», que, posiblemente, le ha sonado más natural, aunque el uso del verbo «ahorrar» no hubiese sido incorrecto.

El otro problema con el que nos encontramos nos lo crea la palabra árabe «مسكنة» (maskana), que significa literalmente «hacer el papel de dar pena». En el presente contexto, el autor se refiere a que el personaje se ha ahorrado la humillación y el dar pena por el hecho de que hayan ocupado su ciudad. Ambas traductoras han traducido la palabra como «miseria», ya que ni en catalán ni en español existe un término equivalente.

6.

TO: هل ستقوم القيامة؟ (p. 44)

TL: ¿Será el Qiyamah?

CAT: ¿És que s'acaba el món? (p. 12)

ES: ¿Acaso es el fin del mundo? (p. 21)

EXPLICACIÓN: En esta oración nos encontramos con otro problema cultural relacionado con la religión. Para el islam, el Qiyamah es el Día del Juicio Final o de

la Resurrección, el momento en que todos los seres humanos, sean musulmanes o no, serán juzgados según sus buenas o malas conductas, y recompensados.<sup>8</sup>

Un hablante de catalán o de español, sin conocimientos de la religión islámica, no entendería a qué se refiere si se pusiera Qiyamah, es decir, si se utilizara la palabra como préstamo lingüístico. Por este motivo, tanto la traductora al catalán como la del español han optado por adaptarla y traducirla como «el fin del mundo». A pesar de todo, en el cristianismo, la religión predominante en la cultura occidental, existe el concepto de «Juicio Final». Es decir, ambas traducciones han hecho una equivalencia laica de un término religioso que existe en las dos lenguas.

7.

TO: «بودي لو تلد المرأة بعد مئة شهر من الحمل! أهذا وقت ولادة؟» (p. 45)

TL: Me gustaría que una mujer diera a luz después de 100 meses de embarazo. ¿Es este el momento de nacer?

CAT: Tant de bo les dones parissin al cap de cent mesos. ¡El temps ha passat volant!  
(p. 13)

ES: Me gustaría que las mujeres parieran después de cien meses de embarazo. ¿Es este momento para un parto? (p. 22)

EXPLICACIÓN: En este ejemplo no nos encontramos con un problema de traducción como tal, ya que la oración se puede verter literalmente manteniendo el mismo significado. En este caso, podríamos encontrarnos ante un problema de comprensión: en el momento de leer el fragmento, se podría no entender qué es lo que el autor quiere decir, debido a que no es una frase cotidiana ni en árabe ni en catalán, ni en español. A pesar de todo, aquí, el autor la usa como recurso para mostrar el ambiente trágico y de miseria que envuelve todo el cuento y el texto no deja lugar a dudas sobre su significado.

8.

TO: أسرع... أسرع... يا رب الكون! (p. 45)

TL: ¡Date prisa... Date prisa... Señor del universo!

CAT: ¡Corre, corre, Déu meu! (p. 13)

---

<sup>8</sup> Anon. (2014) *Glosario de términos islámicos*. Fundación de Cultura Islámica. [en línea] <<https://funci.org/glosario-de-terminos-islamicos/>> [Consulta: 5 de enero 2020]

ES: Date prisa, date prisa joh, Dios del universo! (p. 23)

EXPLICACIÓN: En esta exclamación nos encontramos con otro problema cultural de carácter religioso. En español la expresión «يا رب الكون» (ya rabi alkun) significa literalmente «Señor del universo». La traductora al catalán ha optado por adaptar la expresión y buscar una expresión religiosa equivalente en catalán, en este caso «Déu meu» (Dios mío). En cambio, la traductora al español ha decidido traducir literalmente la expresión árabe.

9.

TO: الأشجار موجودة في رأسك يا أبو قيس... في رأسك العجوز التعب يا أبو قيس... عشر أشجار ذات جذوع معقدة كانت تساقط زيتونا وخيراً كل ربيع... (p. 46)

TL: Los árboles están en tu cabeza Abu Qais... en tu vieja cabeza cansada Abu Qais... Diez árboles con troncos retorcidos de los que caían aceitunas y riquezas en cada primavera.

CAT: Els arbres són al teu cap, Abu Qays. En el teu cap vell i cansat, Abu Qays. Deu arbres amb les arrels retorçades que cada primavera li oferien olives i goig. (p. 14)

ES: Los árboles están en tu cabeza, Abu Qais, en tu vieja cabeza cansada, Abu Qais, diez árboles de troncos retorcidos de los que caían aceitunas y riqueza todas las primaveras.

EXPLICACIÓN: En este fragmento encontramos que el autor, a través de estas palabras, quiere expresar la nostalgia de la patria que siente el personaje de la obra, en este caso Palestina. Y, además, nombra las aceitunas, que son, por antonomasia, uno de los símbolos de Palestina porque esta es tierra de cultivo de olivos<sup>9</sup>. Es decir, que aquí no nos encontramos exactamente ante un problema de traducción, dado que es posible traducir literalmente; en este caso, el problema es de índole cultural. Si el lector no tiene conocimiento de la información anterior, puede que no entienda que se está hablando de Palestina cuando se menciona a los árboles y a las olivas. Otro problema de carácter cultural que hallamos en este fragmento es la palabra primavera. Como bien es sabido, la aceituna se recoge en otoño y no en primavera. En árabe, como en español y en catalán, el término primavera se utilizar también como sinónimo de año. Es decir, en este fragmento, Kanafani no quiere decir que

<sup>9</sup> Cervera, A. y Saez, G. (2015) *El olivo, símbolo de la resistencia palestina*. Chile: Palestina libre. [en línea] <<https://palestinalibre.org/articulo.php?a=55919>> [Consulta: 03 de enero 2020]

en cada primavera se recoja la oliva sino que cada año hay recogida de oliva. Aunque ambas traductoras lo hayan versado literalmente, si el lector no conoce cuándo es la recogida de oliva puede que no capte el verdadero significado de primavera en esta oración.

10.

TO: كأن الحياة شربة لبن! (p. 47)

TL: ¡Como si la vida fuera un trago de yogur!

CAT: ¡Com si a la vida tot fos una bassa! (p. 15)

ES: ¡Como si la vida fuese un trago de yogur! (p. 25)

EXPLICACIÓN: En este caso nos encontramos con un problema cultural de tipo idiomático. La expresión árabe «Como si la vida fuese un trago de yogur» significa como si la vida fuese fácil. La traductora al catalán ha decidido buscar una frase equivalente, mientras que la traductora al español ha traducido la frase literalmente y ha añadido una nota al pie de página donde incluye la expresión equivalente en castellano: «Como si la vida fuese un camino de rosas».

11.

TO: لا! لم يكف! حرام! (p. 47)

TL: ¡No! ¡No basta! ¡Haram!

CAT: ¡No, no n'hi ha prou! Aquesta situació no pot durar!

ES: ¡No, no basta! ¡Maldita sea!

EXPLICACIÓN: En esta exclamación, «haram», nos encontramos con un problema cultural de tipo religioso. En la religión islámica, «haram» significa «ilícito, todo lo que está prohibido por la ley islámica»<sup>10</sup>. Ambas traductoras han eliminado el término «haram» y han añadido otra expresión no religiosa, pero que posee un significado parecido al que el escritor quiere dar, que es el de estar harto. La religión está muy presente en el día a día de la sociedad árabe, mucho más que en la sociedad española. Por este motivo, si un lector no tiene nociones sobre religión islámica, podría no entender qué significa este término. Por este motivo también, las autoras han decidido buscar una expresión equivalente y más utilizada por los hablantes de ambas lenguas.

---

<sup>10</sup> Anon. (2014) *Glosario de términos islámicos*. Fundación de Cultura Islámica. [en línea] <<https://funci.org/glosario-de-terminos-islamicos/>> [Consulta: 30 de diciembre 2019]



12.

TO: «وقد نشترى عرق زيتون أو إثنين...» (p. 48)

TL: Y podríamos comprar un tallo o dos de olivas.

CAT: I podem comprar un o dos peus d'olivera. (p. 16)

ES: Y tal vez comprar una hilera de olivos o dos. (p. 26)

EXPLICACIÓN: En este fragmento hallamos un problema de tipo léxico. La palabra «عرق»<sup>11</sup> (a'rq), en español, se traduce como «tallo» o «plantón». La traductora al catalán lo ha traducido como «peus d'olivera» que significa tronco de olivos y no «tallo», que sería «tija» o «plançó». En cambio, la traductora al español lo ha traducido como «una hilera de olivos». Ambas traducciones son correctas, ya que hacen referencia a una parte del olivo. A pesar de todo, la traducción más literal sería la de «tallo o plantón de olivo», en español y «tija o plançó d'olivera» en catalán.

13.

TO: أراد أن يقول شيئاً لكنه لم يستطيع، أحس أن رأسه كله قد امتلأ بالدمع من الداخل فاستدار وانطلق

إلى الشارع، هناك بدأت المخلوقات تغيم وراء ستار من الدمع. (p. 50)

TL: Quiso decir algo, pero no pudo, sentía que su cabeza estaba llena de lágrimas, así que se dio la vuelta y salió a la calle, donde las criaturas comenzaron a nublarse detrás de un velo de lágrimas.

CAT: Va voler dir alguna cosa però no va poder. Com si el cap se li hagués omplert de llàgrimes. Va fer mitja volta i va sortir al carrer. La gent es va anar esvaint darrere d'una cortina d'aigua. (p. 17)

ES: Quiso decir algo pero no fue capaz. Sintió que toda su cabeza estaba llena de lágrimas que manaban desde dentro. Se dio la vuelta y salió corriendo hacia la calle. Allí las criaturas empezaron a flotar detrás de un velo de lágrimas. (p. 27)

EXPLICACIÓN: En este fragmento, encontramos nuevamente un culturema o problema cultural. La expresión árabe «llenarse la cabeza de lágrimas» se entiende perfectamente en este contexto, tanto en catalán como en español: quiere expresar un dolor muy grande. Tanto para el lector del catalán como para el lector del español puede parecer muy dramática, pero en árabe es algo común, no suena tan

<sup>11</sup> عرق. En Glosbe. Recuperado el 27 de enero, 20202, de <https://es.glosbe.com/ar/es/%D8%B9%D8%B1%D9%82>

exagerado. La expresión equivalente sería «llenarse los ojos de lágrimas» y, como podemos percibir, esta opción le resta dramatismo al texto, ya que la cabeza es mucho más grande que los ojos.

14.

TO: كان أبو العبد قد أعطاه كوفية لف بها رأسه. (p. 59)

TL: Abul-abd le había dado una kufiya que enrolló entorno su cabeza.

CAT: L'Abu al-Abd li havia donat una "kufiya" amb què embolicar-se el cap... (p. 21)

ES: Abul-Abd le había dado una kufiya, que enrolló entorno a su cabeza. (p. 35)

EXPLICACIÓN: Aquí encontramos un problema cultural. La kufiya, también conocida como el pañuelo palestino, es según la RAE un «Tocado beduino masculino, formado por un paño cuadrado doblado en forma de triángulo y a veces sujeto por una banda o aro». <sup>12</sup> En este caso, la palabra esta aceptada y es reconocida tanto en catalán como en español, y por este motivo ambas traductoras han decidido traducir literalmente la palabra.

15.

TO: من الذي قال له إنه يريد أن يتزوج ندى؟ لمجرد أن أباه قرأ الفاتحة معه حين ولد هو ولدت هي في يوم واحد؟ إن عمه يتبر ذلك قدراً... (p. 61)

TL: ¿Quién le dijo que quería casarse con Nada? ¿Solo porque su padre y su tío habían leído la Fatiha cuando Nada y él nacieron el mismo día? Su tío consideraba que eso era cosa del destino.

CAT: ¿Qui li havia dit, a aquell home, que ell es volgués casar amb la Nada? ¿Pel sol fet de ser tots dos nascuts el mateix dia i d'haver-ho celebrat el pare d'ell i el d'ella llegint junts l'Alcorà? El seu oncle hi veia un signe diví. (p. 22)

ES: ¿Quién había dicho que él quisiera casarse con Nada? ¿Tan solo porque su padre y su tío habían leído juntos la Fatiha cuando Nada y él nacieron en el mismo día? ¿Su tío consideraba que era el destino! (p. 37)

EXPLICACIÓN: En este fragmento nos encontramos ante un problema cultural de tipo religioso. La Fatiha es, tal y como nos especifica en una nota al pie de página la traductora de la obra al español, «la primera azora del Corán que se recita por costumbre al sellar acuerdos o contratos». En catalán la traductora ha decidido

---

<sup>12</sup> *Kufiya*. En Diccionario de la Real Academia Española. Recuperado el 30 de diciembre, 2019, de <<https://dle.rae.es/?w=kufiya>>

poner directamente el Corán en vez de especificar a qué parte del mismo pertenece dicho texto, posiblemente para evitar que los lectores que desconocen el Corán pierdan el sentido de lo que lo que están leyendo. En cambio, la traductora al español ha decidido dejar «Fatiha» y añadir, como ya hemos dicho, una nota al pie de página explicando su significado.

16.

TO: بَارِكْ اللهُ فِيكَ، وَلَكِنِّي تَعَبْتُ قَلِيلًا... (p. 68)

TL: Dios te bendiga, pero estoy un poco cansado...

CAT: T'ho agraeixo, només estic una mica cansat... (p. 25)

ES: Dios te bendiga, pero solo estoy cansado. (p. 41)

EXPLICACIÓN: En este fragmento nos volvemos a encontrar ante un problema cultural religioso. La expresión árabe «بارك الله فيك» (Barak allah fika) significa literalmente «Dios te bendiga». La traductora al español ha decidido verter la expresión literalmente, mientras que la traductora al catalán ha optado por buscar una expresión en catalán más utilizada y que mantuviera el significado de lo que el autor quería decir, pero le ha suprimido, sin embargo, la connotación religiosa «t'ho agraeixo» (te lo agradezco).

17.

TO: كلّم تآتون إلى هناك ثم تبدأون بالنواح كالآرامل! (p. 71)

TL: Todos ustedes vienen aquí y luego empiezan a llorar como viudas.

CAT: Tots feu el mateix: veniu aquí i us poseu a ploriquejar com criatures. (p. 26)

ES: Todos vienen aquí y al momento empiezan a llorar como si fueran viudas. (p. 45)

EXPLICACIÓN: En este ejemplo nos encontramos con un problema de traducción de tipo léxico. En árabe el nombre «نواح» (nuah) hace referencia al llanto y las lamentaciones de las mujeres cuando han perdido a alguien, como por ejemplo a sus maridos.<sup>13</sup>

En el original árabe, tal y como vemos en la traducción literal, este nombre va acompañado de la palabra viudas. En español, la traductora ha decidido mantener llorar como si fueran viudas y así mantener el significado específico del verbo original, si bien podría haber usado también la frase hecha «Llorar como una

<sup>13</sup> نواح En Almaany. Recuperado el 3 de enero, 2020, de <<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%AD/>>

plañidera». En cambio, la traductora al catalán ha decidido buscar una expresión equivalente «ploriquejar com criatures» (llorar como criaturas) pero que no mantiene el significado original del verbo en árabe.

18.

TO: كان ذلك قبل أن تزف حواء إلى آدم... (p. 72)

TL: Eso fue antes de que Eva se entregase a Adán.

CAT: ¡Això era abans que Adam conegués Eva! (p. 26)

ES: Eso era antes de que Adán se casase con Eva. (p. 46)

EXPLICACIÓ: En este fragmento encontramos un elemento cultural. Las dos traducciones están bien resueltas, ya que son casi literales y mantienen el mismo significado que es querer decir que una cosa es muy antigua. Sin embargo, el verbo árabe «تزف» (tazafa) es un verbo concreto que se utiliza para referirse al momento en el que la mujer se traslada hacia donde se va a llevar a cabo la ceremonia de boda. Por lo tanto, aunque ambas traducciones son correctas, se pierde el significado cultural, dado que en los idiomas de destino no hay un verbo equivalente.

19.

TO: حدق فيه هنيهة قاسه فيها من رأسه حتى قدميه ثم رفع يده الثقيلة في الهواء... (p. 72)

TL: Lo midió de la cabeza a los pies, luego levantó su mano pesada en el aire...

CAT: Després de repassar-lo amb menyspreu de dalt a baix, va aixecar la mà i li va engegar: (p. 27)

ES: Durante un instante clavó su mirada en él, midiéndole de la cabeza a los pies. Luego alzó su mano en el aire: (p. 46)

EXPLICACIÓN: Aquí nos hallamos también ante un culturema. La frase «medir de la cabeza a los pies», que significa repasar con desprecio de arriba abajo a alguien, se puede entender tanto en catalán como en español, pero no es la oración comúnmente utilizada. La traductora al catalán ha optado por buscar la frase hecha equivalente, mientras que la traductora al español ha traducido literalmente.

20.

TO: ...ولكنها كانت كافية ليكتشف فيها عبث أية محاولة يقوم بها لترميم كرامته... (p. 73)

TL: Pero fue suficiente para descubrir la inutilidad de cualquier intento de restauración de su dignidad.

CAT: ...però de seguida va veure que qualsevol intent de recobrar el seu honor seria va... (p. 27)

ES: ...pero fue suficiente para darse cuenta de cualquier intento de restaurar su honor era una tontería... (p. 46)

EXPLICACIÓN: En este fragmento no nos hallamos ante un problema de traducción, ya que, tal y como han hecho las traductoras, ambas versiones son acertadas porque no se pierde el significado original. Aquí encontramos un elemento cultural. El honor, en árabe «كرامة» (karama), es una cualidad muy importante en la cultura árabe y se tiene mucho más en cuenta que en la cultura occidental, por eso es común hacer referencia al mismo en el lenguaje cotidiano. En las ciudades del mundo árabe la gran mayoría de familias se conocen, por lo que, cuando alguien hace alguna cosa que daña su honor, no solo se hace daño a sí mismo, sino a la dignidad de su familia entera y por eso es aún más importante mantenerlo intacto.

21.

TO: إنه على عتبة قبره... (p. 80)

TL: está en el umbral de su tumba.

CAT: Ell ja tenia un peu a la tomba... (p. 31)

ES: Él tenía ya un pie en la tumba... (p. 52)

EXPLICACIÓN: Aquí encontramos un problema de traducción de tipo lingüístico-cultural. Esta oración, en árabe, es una frase hecha. Tanto en catalán como en español tenemos la misma expresión con parecido significado, si bien con matiz un poco diferente. Tal y como vemos en la traducción literal, en árabe se dice estar en el umbral de la tumba, mientras que en catalán y en español se utiliza tener un pie en la tumba. A pesar de este cambio sutil en el lenguaje, esta expresión significa lo mismo en todos los idiomas: estar a punto de morir.

22.

TO: إنه من بلدتي في فلسطين أيام زمان. (p. 82)

TL: Él es de mi ciudad natal en Palestina, mucho tiempo atrás.

CAT: És palestí, del mateix poble que jo. (p. 32)

ES: Es un paisano mío de cuando yo vivía en Palestina en los viejos tiempos. (p. 54)

EXPLICACIÓN: en este fragmento encontramos un problema de traducción de tipo léxico. Con la locución «أيام زمان» (ayam zaman), que significa «viejos tiempos» o

«tiempo atrás», el escritor hace referencia a cuando Palestina aún no había sido ocupada por Israel, y denota, por lo tanto, nostalgia, y expresa que los tiempos han cambiado. En la traducción al catalán se ha eliminado este elemento temporal; en español se ha introducido, pero no se ha mantenido el tono nostálgico del original.

23.

TO: وأن يغوص في المقلاة مع من غاص... (p. 85)

TL: ... y sumergirse en la sartén con un buzo...

CAT: ... l' hora de passar a l' acció. (p. 34)

ES: y sumergirse entonces en la sartén, con los demás. (p. 56)

EXPLICACIÓN: En este ejemplo vemos un problema de traducción de tipo léxico-cultural. Tanto en catalán como en español se carece de una expresión paralela o semejante a esta expresión árabe, que significa tomar la iniciativa de realizar una acción. Por este motivo, la traductora al catalán ha decidido buscar una expresión equivalente que signifique lo mismo que la original, mientras que la traductora al español ha decidido mantener la idea de la oración original, pero modificándola un poco para que tenga sentido.

24.

TO: هذا شيء مكتوب لنا منذ بدء الخليقة. (p. 86)

TL: Esto está escrito para nosotros desde el principio de la creación.

CAT: Estava escrit des que el món és món. (p. 34)

ES: Estaba escrito desde el principio de la creación. (p. 57)

EXPLICACIÓN: En este fragmento no nos encontramos ante un problema de traducción, ya que la oración se puede verter literalmente sin perder el significado original. En este caso, nos hallamos ante un elemento cultural. En el mundo árabe, como hemos indicado, la religión tiene una relevancia particular y el destino es algo que está muy presente en el día a día. Cuando algo malo pasa, se considera que es voluntad de Dios, que es el destino, el «مكتوب» (maktub), y que ya estaba escrito para la persona desde antes de que naciera. En la cultura occidental, como ya hemos comentado anteriormente, la religión no tiene un papel tan esencial en el día a día y, aunque también existe la noción del destino, no es una idea que se tenga tan en cuenta ni a la que se recurra tan a menudo en el vocabulario diario.

25.

TO: وفقك الله يا مروان يا سبع. (p. 86)

TL: Dios te bendiga, Marwan, león.

CAT: Que Déu t'acompanyi, Marwan. Estàs fet un lleó. (p. 35)

ES: ¡Que Dios te conceda el éxito, Marwan, chico valiente! (p. 57)

EXPLICACIÓN: En este fragmento destacamos la palabra «سبع» (sab') que en árabe significa «león»<sup>14</sup> y que el autor utiliza como adjetivo para decir que el personaje de Marwan es valiente. La traductora de la versión catalana ha decidido traducir la palabra literalmente, mientras que la traductora al español ha decidido poner «valiente», dándole así más importancia al significado, pero reduciendo su sentido figurado

26.

TO: لقد إجتمعت العصابة كلها الآن أليس كذلك؟ (p. 89)

TL: Toda la pandilla se ha reunido ahora, ¿verdad?

CAT: Ara ja hi som tots, ¿oi? (p. 36)

ES: Ahora ya tenemos a todo el grupo reunido, ¿no es así? (p. 61)

TO: دعني إذن أعرفكما على صديقي العجوز... «أبو قيس...» وبهذا تكون العصابة قد اكتملت... لا بأس أن تزداد واحداً... ولكنها الآن كافية أيضاً. (p. 89)

TL: Dejadme que os presente a mi viejo amigo «Abu Qais», y con esto la pandilla está completa... uno más no importa, pero ahora somos suficientes también.

CAT: Doncs vet aquí el meu, el veterà Abu Qays. Ja hi som tots. Bé, si en surt algun més de matuta no passa res, però ja som prou colla. (p. 36)

ES: Permitidme entonces que os presente a mi viejo amigo, Abu Qais. Y con esto se completa el grupo. Si viene uno más no importa. Pero también somos suficientes ahora. (p. 61)

EXPLICACIÓN: En estos dos fragmentos encontramos un problema de tipo léxico. En árabe se utiliza la palabra «عصابة» (isaba) que significa «pandilla» y que tiene un sentido peyorativo. El autor la utiliza en sentido humorístico, ya que, en el cuento, el grupo de personajes que había perdido su país y se reúne para cruzar ilegalmente

<sup>14</sup> سبع. En Almaany. Recuperado el 3 de enero, 2020, de <<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D9%86%D9%88%D8%A7%D8%AD/>>

la frontera, no es un grupo de malhechores, pero, a pesar de todo, va a realizar una acción ilegal.

En catalán se ha traducido como «colla»; es una buena traducción, ya que, tal y como leemos en una de las acepciones del Dic<sup>15</sup>: «grupo de personas reunidas por un fin común, como puede ser el de realizar un acto delictivo», esta palabra mantiene el tono irónico de banda de delincuentes.

En español la traductora ha traducido el término, en una ocasión, como «grupo», palabra con la que se pierde el significado delictivo, y en otra ocasión, como «pandilla». Esta última sí que sería una acepción más adecuada porque, como podemos encontrar en el diccionario de la RAE, uno de los significados de «pandilla» es: grupo de personas que se asocian con fines delictivos o embaucadores<sup>16</sup>.

27.

TO: أنا عتيق في هذه الصنعة... (p. 90)

TL: Soy viejo en este arte.

CAT: Jo en canvi, en tinc el cul pelat. (p. 37)

ES: ... pero yo controlo esta historia. (p. 62)

EXPLICACIÓN: En este fragmento nos encontramos un problema de traducción de tipo léxico - idiomático. Como vemos en la traducción literal, en árabe, el autor ha utilizado una frase hecha que significa tener experiencia en algo. Como ni en catalán ni en español existe esa misma frase, la traductora al catalán ha decidido buscar otra frase hecha que resulte equivalente, mientras que la traductora al español ha decidido reformular el significado con otras palabras.

28.

TO: ... أقسم لكل بشر في...

قال أسعد مقاطعاً بهدوء.

- أترك موضوع الشرف في ناحية أخرى... الأمور تمضي بشكل أفضل حين لا يقسم

المرء بشرفه... (p. 100)

TL: Os lo juro por mi honor...

Asad dijo en voz baja.

<sup>15</sup> colla. En Dic. Recuperado el 27 de enero, 2020, de <<https://dlc.iec.cat/results?EntradaText=colla>>

<sup>16</sup> Real Academia Española. (2018) pandilla. *Diccionario de la lengua española* (23.3a ed.). Recuperado el 27 de enero, 2020 de <<https://dle.rae.es/pandilla?m=form>>



— Deja el tema del honor para otro momento. Las cosas salen mejor cuando uno no jura por su honor...

CAT: Us ho juro pel meu honor.

L'Assad el va interrompre amb la mateixa calma d'abans:

— Deixa estar l'honor. Les coses sempre surten millor quan no hi ha honor pel mig. (p. 41)

ES: Os lo juro por mi honor...

— Deja el honor para otro momento. Las cosas salen mejor si el hombre no jura por su honor— interrumpió Assad con calma. (p. 69)

EXPLICACIÓN: en este diálogo nos encontramos de nuevo con el elemento cultural del honor. Como ya hemos explicado en el ejemplo 20, el honor es una cualidad muy presente en la cultura árabe, relacionada con la religión y muy arraigada en la sociedad. Es tan importante que incluso hay un refrán que dice «أرضك وعرضك» «[cuida] tu tierra y tu honor».

29.

TO: له! له! يا أبو قيس... من الذي أوهمك أنك عجوز إلى هذا الحد؟ (p. 102)

TL: ¡Ja, ja! Abu Qais, ¿quién te ha hecho pensar que eres tan viejo?

CAT: ¡Calla home! ¿Qui t'ha ficat al cap que fossis tan vell? (p. 42)

ES: Ja, ja, Abu Qais, ¿Quién te ha acusado de ser tan viejo? (p. 71)

EXPLICACIÓN: en el presente fragmento, nos hallamos ante un problema de traducción de tipo léxico. Habitualmente, la onomatopeya árabe «له! له!» se usa a modo de risa burlona o también, pero no es el caso de este contexto, se utiliza cuando algo terrible ocurre y, por tanto, sería equivalente al «Dios mío» español. Mientras que la traductora al español ha buscado una onomatopeya equivalente «ja, ja», la traductora al catalán la ha eliminado y la ha sustituido por una frase equivalente que, en esta lengua, mantiene el significado burlesco «calla home» (calla hombre).

30.

TO: وسأزمر لكما صباح غد الباكر أمام الفندق. (p. 105)

TL: Mañana pronto por la mañana tocaré el claxon para vosotros delante del hotel.

CAT: Demà a primera hora, tocaré el claxon davant del vostre hotel. (p. 42)

ES: Mañana por la mañana temprano os llamaré haciendo sonar el claxon delante del hotel. (p. 71)

EXPLICACIÓN: En este ejemplo nos encontramos ante un problema de tipo léxico. El verbo árabe «زمر» (zamara) significa específicamente hacer sonar el claxon. Ni en catalán ni en español existe un verbo que signifique específicamente esto, por este motivo ambas traductoras han buscado el equivalente en las respectivas lenguas: tocar el clàxon (cat.), hacer sonar el claxon (es.).

31.

TO: إن هذه الكيلومترات المئة والخمسين أشبهها بيني وبين نفسي بالسراط الذي وعد الله خلقه أن يسيروا عليه قبل أن يبيري توزيعهم بين الجنة والنار... (p. 105)

TL: Estos 150 km son para mí como el puente de Sirat que Dios hace cruzar [a los hombres] antes de justificar su distribución entre el paraíso y el infierno.

CAT: Aquests cent cinquanta quilòmetres se'm fan més llargs que el pont de Sirat, que és on Déu va dir que han de passar tots els homes abans de ser repartits entre el paradís i l'infern. (p. 43)

ES: ... estos ciento cincuenta kilómetros los comparo para mis adentros con la senda que Alá permite seguir a sus criaturas, antes de proceder a distribuirlos entre el cielo y el infierno. (p. 75)

EXPLICACIÓN: en este fragmento encontramos un problema de traducción de tipo cultural religioso. Tal y como leemos en el fragmento original, el puente de Sirat es el camino que Alá hace recorrer a los hombres antes de distribuirlos entre el paraíso y el infierno.

Podemos ver que la traductora al catalán ha decidido traducir literalmente el fragmento manteniendo el puente de Sirat, mientras que la traductora al español ha elidido el nombre del puente y ha hecho una explicación de éste, por si el lector no tiene conocimientos sobre la religión musulmana.

Otro elemento destacable de este fragmento es el término Alá. De acuerdo con la Fundéu «La palabra árabe Alá es equivalente al nombre propio español Dios. No es, por tanto, la forma de denominar al dios musulmán, sino la forma de decir Dios en árabe: los cristianos que hablan árabe también llaman Alá a su dios»<sup>17</sup>. Aquí nos

---

<sup>17</sup>« Alá», nombre árabe de Dios. En Fundéu. [en línea] Recuperado el 7 de enero, 2020, de <<https://www.fundeu.es/recomendacion/ala/>>

encontramos ante un referente cultural. La traductora al castellano ha decidido mantener el término en árabe y lo ha traducido como «Alá», mientras que la traductora al catalán lo ha traducido con el término equivalente en esta lengua «Déu».

32.

TO: ...يقولون أن حاتم كان بدوياً... (p. 112)

TL: Se dice que Hatim era beduino...

CAT: Diuen que el Hàtim era beduí... (p. 46)

ES: Dicen que Hatim era beduino... (p. 79)

EXPLICACIÓN: en este ejemplo nos encontramos con un problema de traducción de tipo cultural que ambas traductoras han solucionado incluyendo una nota a pie de página.

La traductora al catalán ha puesto: «Hàtim, poeta preislàmic, tenia fama de generós».

La traductora al español: «Hatim es un personaje sobre cuya generosidad existe un proverbio».

33.

TO: ضحك أسعد وضرب كفه فوق أبي الخيزران: (p. 114)

TL: Asaad se rio y golpeó su palma sobre el muslo de Abu Junco.

CAT: L'Assad es va posar a riure i va picar la cuixa del Bambú amb la mà ben oberta. (p. 47)

ES: Asad se rio y golpeó con la palma de la mano la pierna de Abu Junco. (p. 81)

EXPLICACIÓN: En este fragmento no nos encontramos con un problema de traducción, ya que se puede trasponer la frase literalmente sin que pierda su significado original tanto al catalán como al español. Aquí encontramos un elemento cultural que también existe en la cultura española. Tanto la sociedad árabe como la española son sociedades donde, generalmente, la gente tiene un trato muy próximo y afectivo entre sí. El hecho de que uno de los personajes se ría y dé una palmada en el muslo de otro, muestra esta relación cercana de amistad. Este gesto podría ser malinterpretado en otras culturas donde las relaciones entre las personas sean más frías y distantes, pero en este caso, este es un rasgo que

ambas comparten, por lo que no requiere una explicación para que los lectores lo entiendan.

34.

TO: ... ثم انحنى فوق الفوهة المفتوحة وأسقط راسه داخل الخزان لبرهة وجيزة، ثم عاد  
فرفعه ... (p. 116)

TL: Y dejó caer su cabeza dentro de la cisterna.

CAT: Va enfilar l'escala de pressa i va ficar el cap per l'obertura, el va tronar a treure tot seguit i va exclamar: (p. 49)

ES: Introdujo la cabeza dentro de la cisterna unos minutos y la sacó de nuevo: (p. 83)

EXPLICACIÓN: El autor utiliza el verbo «أسقط» (asqata) que significa «dejar caer» [la cabeza]. No significa literalmente que el personaje deje caer la cabeza dentro de la cisterna, sino que el autor lo utiliza con ironía para mostrar la tristeza y el cansancio que sufre el personaje. Las traductoras al catalán y al español han optado por utilizar los verbos «ficar» y «introducir» en vez de dejar caer, por lo que, aunque signifique lo mismo, se pierde el matiz del original.

35.

TO: كانوا يقولون لهم إن فلانا لم يعد من الكويت لأنه مات، قتلته ضربة شمس، كان يغرس معوله في الأرض حين سقط فوقه و فوقها، وماذا؟ ضربة شمس قتلته، تريدون أن تدفنوه هنا أو هناك؟ هذا كل شيء، ضربة شمس! هذا صحيح، من الذي سماها ضربة؟ ألم يكن عبقريا؟ (p. 131)

TL: Se dice que Fulano no volvió de Kuwait porque había muerto, lo mató una insolación, estaba cavando con su pico en el suelo cuando cayó sobre él y sobre ella (la tierra), ¿y qué? muerto por un golpe de sol. ¿Queréis enterrarlo aquí o allí? Eso era todo, ¡un golpe de calor! Es cierto, ¿quién lo había llamado golpe? ¿No era un genio?

CAT: Diuen que en Tal no havia tornat de Kuwait perquè havia mort d'una insolació, d'un «cop de sol». Estava cavant amb el pic i tot d'una li va caure al damunt. ¿Què li ha passat? L'ha mort un cop de sol. ¿El voleu enterrar aquí o allà? Res més. ¡Un cop de sol! És cert. ¿Qui es devia inventar aquesta expressió? Per força havia de ser un geni. (p. 57)

ES: Les dijeron que Fulano no volvería de Kuwait porque había muerto de insolación, estaba cavando la tierra con su pico cuando cayó sobre él y luego sobre la tierra. ¿Y qué? Le mató una insolación. ¿Queréis enterrarle aquí o allí? Eso era todo. ¡Una insolación! Era verdad. ¿Quién la habría denominado “insolación”? ¿No era un genio? (p. 97)

EXPLICACIÓN: en este fragmento nos encontramos ante un problema de traducción de tipo idiomático. En árabe a la insolación se la llama golpe de sol. Para traducir esta frase, la traductora al catalán ha optado por añadir primero la palabra utilizada en catalán, insolación, y a continuación poner entre comillas el término usado en árabe.

En cambio, la traductora al español ha decidido traducir todo como insolación y, al final del fragmento, añadir una nota al pie de página indicando: «La palabra insolación en árabe es literalmente “golpe de sol”».

36.

TO: إذا كانت سيارتك معصومة عن التفتيش فلماذا لا تبقى خارج ذلك السحن الرهيب؟ (p. 133)

TL: Si tu camión está protegido divinamente de pasar control, ¿por qué no nos quedamos fuera de esa terrible prisión?

CAT: Si dius que el teu camió no el revisen, ¿per què nos ens podem quedar fora d'aquest espant de presó? (p. 57)

ES: Si tu camión no pasa registro, ¿por qué no podemos quedarnos fuera de esa espantosa prisión? (p. 98)

EXPLICACIÓN: En este trozo nos encontramos con un culturema. La palabra «معصومة» (ma'suma), significa «persona protegida por Dios para no cometer errores ni pecados»<sup>18</sup>. El autor lo utiliza irónicamente para mostrar que uno de los personajes no se acaba de creer que Abu Junco sea tan privilegiado como dice ser. Las traductoras han eliminado esta palabra y han puesto directamente «pasar registro» o «revisar», y hacen que se pierda, así, el significado irónico.

37.

TO: سوف أقيم لكم حفلة غداء رائعة حين نصل.. سأذبح دجاجتين. (p. 133)

TL: Celebraré una gran comilona cuando lleguemos... mataré dos pollos...

---

<sup>18</sup> معصومة. En Almaany. Recuperado el 27 de enero, 2020, de <<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D9%85%D8%B9%D8%B5%D9%88%D9%85%D8%A9/>>

CAT: Un cop arribem, us prepararé un dinar que us llepareu els dits. Mataré dues gallines... (p. 58)

ES: Os invitaré a una comida estupenda cuando lleguemos. Mataré un par de pollos. (p. 99)

EXPLICACIÓN: En este fragmento hallamos un problema de traducción de tipo cultural. La expresión «matar dos pollos» se utiliza con tono humorístico. La frase original es «matar a un cordero». Cuando se hace una celebración importante en el mundo árabe se mata un cordero y no un pollo, que es más barato que el cordero. Por lo que el autor lo utiliza a modo burlesco. Ambas traductoras lo han traducido literalmente, pero como en la cultura occidental no existe esta tradición de matar un cordero para celebrar alguna cosa, se pierde el significado original de burla.

38.

TO: أه يا ملعون يا أبا خيزرانة! (p. 137)

TL: ¡Ah, maldito Abu Junco!

CAT: Ai, Bambú, Bambú... Mira que n'ets d'espavilat... (p. 60)

ES: Ah, maldito Abu Junco... (p. 102)

EXPLICACIÓN: en este fragmento nos encontramos con dos problemáticas de traducción diferentes.

Por un lado, nos encontramos con un problema de traducción de tipo idiomático. La palabra árabe «ملعون» (mal'un) es un insulto que significa «maldito»<sup>19</sup>. Podemos apreciar que la traductora al español ha decidido traducir literalmente el insulto mientras que la traductora al catalán ha eliminado el insulto, pero ha mantenido el tono burlón que tiene el original, utilizando el recurso de repetir el nombre del personaje.

Por otro lado, nos encontramos con la problemática de la traducción o transcripción de los nombres. El nombre de este personaje «أبا خيزرانة» (Aba Jizrana) significa literalmente «Abu Bambú»<sup>20</sup>. En catalán se ha mantenido el significado, pero se ha eliminado la partícula Abu, es decir, se ha traducido el nombre del personaje como

<sup>19</sup> ملعون. En Almaany. Recuperado el 3 de enero, 2020, de <<https://www.almaany.com/es/dict/ar-es/%D9%85%D9%84%D8%B9%D9%88%D9%86/?c=Todos%20os%20Campos>>

<sup>20</sup> الخيزران. En Almaany. Recuperado el 3 de enero, 2020, de <<https://www.almaany.com/es/dict/ar-es/%D8%A7%D9%84%D8%AE%D9%8A%D8%B2%D8%B1%D8%A7%D9%86/>>

«Bambú». En cambio, la traductora al español ha mantenido la partícula «Abu» y en vez de traducir el nombre literalmente como «Abu Bambú» lo ha traducido como «Abu Junco». El junco no es la misma planta que el bambú, pero son especies parecidas.

39.

TO: أي كوكب وأي بطيخ! (p. 138)

TL: ¡Qué Kawkab ni qué sandía!

CAT: ¡Quina Estrella ni quins romanços! (p. 61)

ES: ¡Qué Kawkab ni qué niño muerto! (p. 103)

EXPLICACIÓN: en este ejemplo nos volvemos a encontrar con dos problemas de traducción uno de tipo idiomático y otro relacionado con la traducción de nombres. En árabe «qué [cosa] ni qué sandía» es una frase hecha y se utiliza para mostrar desprecio o disconformidad en relación con algo. Ni en catalán ni en español tenemos exactamente el mismo giro lingüístico, por lo que ambas traductoras han buscado una frase equivalente.

En cuanto a la problemática relacionada con los nombres, en este caso tenemos el nombre del personaje femenino llamado «كوكب» (Kawkab). Este nombre significa literalmente «estrella<sup>21</sup>». La traductora al catalán ha decidido traducir el nombre al catalán, y llamarla «Estrella», mientras que la traductora al castellano ha decidido transcribirlo, por lo que la ha llamado «Kawkab».

40.

TO: صفرت العجلات صغيراً متواصلاً كأنه النواح. (p. 140)

TL: Las ruedas silbaban continuamente como un lamento.

CAT: [i en arribar al revolt] els pneumàtics van xisclar. (p. 62)

ES: Las ruedas chirriaron como un lamento. (p. 105)

EXPLICACIÓN: Tal y como hemos visto en el ejemplo 19, la palabra «نواح» hace referencia al llanto y las lamentaciones de las mujeres cuando han perdido a alguien. En este fragmento nos encontramos con el mismo problema de traducción de tipo léxico. El autor utiliza este verbo como una metáfora para describir el ruido que hacen las ruedas al frenar, que parece como si se estuvieran lamentando. La

---

<sup>21</sup> كوكب. En Glosbe. Recuperado el 3 de enero, 2020, de <https://es.glosbe.com/ar/es/%D9%83%D9%88%D9%83%D8%A8>

traductora al español ha mantenido el significado original, utilizando el verbo «lamentarse», mientras que la traductora al catalán ha optado por buscar un verbo que muestre de manera más clara el ruido «xisclar» (gritar), eliminando la metáfora.

41.

TO: أكان من الضروري أن تقيء كل قاذوراتك على وجهي وعلى وجوههم؟ (p. 140)

TL: ¿Era necesario vomitar todas esas porquerías y delante suyo?

CAT: ¿per què li havia hagut de treure a sobre tota la porqueria? (p. 62)

ES: ¿Tenías que vomitar todas tus porquerías en mi cara delante de ellos? (p. 105)

EXPLICACIÓN: Aquí hallamos un culturema. El verbo «تقيأ» (taqia) significa «vomitar», y el autor lo utiliza en este contexto para expresar la molestia que le ha causado al personaje el hecho de que le hayan soltado toda la sarta de porquerías delante suyo y de los demás. Es un verbo utilizado normalmente para expresar disgusto. En español la traductora ha decidido traducirlo literalmente y, aunque es válido y mantiene el significado original, no es el verbo usual. En catalán, en cambio, la traductora ha decidido buscar una expresión equivalente.

42.

TO: يا لعنة الله عليكم كلكم... (p. 140)

TL: Dios os maldiga a todos...

CAT: Aneu tots a fer punyetes! (p. 63)

ES: Dios os maldiga a todos. (p. 105)

EXPLICACIÓN: en este fragmento nos encontramos con un problema de traducción de tipo idiomático. La traductora al español ha traducido la frase literalmente ya que existe la misma expresión en español. En cambio, en catalán, aun existiendo la misma expresión, la traductora ha optado por buscar una expresión equivalente pero más utilizada.



## 6. Conclusiones

El objetivo principal de este trabajo era hacer un análisis comparativo entre la novela original árabe *Hombres al sol* de Gassan Kanafani y las traducciones de esta obra al catalán y al español para tratar de comprender cuáles habían sido los problemas de traducción, tanto de tipo lingüístico como de tipo cultural, a los que se habían tenido que enfrentar las traductoras.

Este objetivo y, en general, la realización de este trabajo, no solo nos ha permitido llevar a cabo el fin propuesto del mismo, es decir, el análisis, sino que también nos ha introducido en la literatura árabe contemporánea. Además, nos hemos iniciado en el conocimiento de una parte muy importante de la historia del mundo árabe: el conflicto entre Israel y Palestina que, tal y como hemos comentado anteriormente, a día de hoy sigue abierto.

En cuanto al análisis comparativo, hemos podido descubrir y confirmar que las grandes diferencias lingüísticas y culturales entre el árabe, el catalán y el español hacen que, al traducir una obra, aparezcan múltiples dificultades que el traductor tiene que resolver documentándose y utilizando el ingenio, ya que en la mayoría de las ocasiones la traducción literal no es posible.

En cuanto a la realización del análisis, nos hemos basado en las siete problemáticas que según Anna Gil Bardají nos encontramos cuando realizamos una traducción del árabe al catalán o al español. Dentro de este marco, nosotros nos hemos centrado, tal y como hemos comentado anteriormente, en tres de las siete problemáticas: las de tipo léxico y morfosintáctico, las de tipo cultural y las de tipo gráfico y de estilo, que son las características tipológicas predominantes en las traducciones de la novela *Hombres al sol*.

En relación con la problemática cultural, hemos hallado, especialmente, elementos de tipo religioso. El autor utiliza muchas expresiones y referencias del islam. Si el traductor decide verter literalmente las expresiones árabes de la novela y los lectores de la obra traducida carecen de nociones básicas sobre dicha religión, estos no van a entender de qué se habla en la narración. Por este motivo, hemos podido ver que, en la gran mayoría de las ocasiones, las traductoras han optado por adaptar los fragmentos a expresiones religiosas que se utilizan tanto en catalán como en castellano y que provienen de la religión cristiana, religión predominante en España. No obstante, en

algunos casos, han decidido añadir una pequeña explicación al pie de página; e incluso en otras ocasiones, la solución a esta problemática que hemos podido apreciar ha consistido en buscar una equivalencia no religiosa, ya que, mientras que la religión está muy arraigada en la vida cotidiana de la sociedad árabe, no ocurre lo mismo en la española.

El resto de las problemáticas que hemos analizado, están relacionadas, en primer lugar, con el léxico: palabras árabes que no existen en catalán o en español, o que carecen de un equivalente exacto, y que hacen complicada su traducción. En segundo lugar, están relacionadas con la transcripción de algunos nombres del árabe al catalán y al español. En relación con lo último, hemos podido contemplar dos tipos de soluciones: la primera es la transcripción fonética del nombre y, la segunda, la traducción del nombre, debido a que la gran mayoría de nombres árabes poseen significado.

Cabe destacar, también, que el libro está repleto de giros irónicos que, a veces, debido a que el humor es muy diferente en cada país, no han podido ser reflejados en las traducciones. El escritor ha utilizado el sarcasmo que, tal y como expresa una expresión árabe, «المضحك المبكي» (almadhak almabki), hace reír y a la vez llorar para, así, burlarse y reivindicar la lucha por la liberación de Palestina.

Del marco teórico del trabajo podemos extraer también una serie de conclusiones relacionadas con el autor del libro, Gassan Kanafani, con su obra en general y, concretamente, con *Hombres al sol*.

Como hemos podido ver, Gassan Kanafani fue un autor palestino comprometido con la causa de la liberación de Palestina, es decir, contra la ocupación israelí del territorio Palestino. Durante toda su carrera, tanto la política como la artística, estuvo dedicada a la denuncia de las injusticias y los horrores cometidos por el denominado Estado de Israel en Palestina. En consecuencia, todas sus obras literarias tenían como tema principal este conflicto. Kanafani quería denunciar, a través de la misma, las condiciones sociales y políticas que sufren los palestinos con el fin de movilizar a la mayor cantidad de gente en la lucha por la devolución del territorio ocupado a los palestinos. Su compromiso social se centra, especialmente, en los sectores sociales más desfavorecidos y explotados. Sus personajes son seres que no solamente han perdido su patria, sino que están absolutamente desposeídos de bienes y se ven obligados a emigrar de manera ilegal para convertirse en mano de obra asalariada en otros países

más ricos. Por consiguiente, la obra analizada, *Hombres al sol*, muestra la visión del mundo en la que se basa el compromiso político de Kanafani, al que dedicó su militancia y su vocación artística, y que, fatalmente, le costó la vida, puesto que el autor fue asesinado por el Mosad.

## 7. Bibliografía: obras consultadas

«Alá», nombre árabe de Dios. En Fundéu. [en línea] Recuperado el 7 de enero, 2020, de <<https://www.fundeu.es/recomendacion/ala/>>

Almaany (2010-2020). Recuperado de: <<https://www.almaany.com/es/dict/ar-es/>> [octubre 2019—mayo 2020]

Anon. (2014) *Glosario de términos islámicos*. Fundación de Cultura Islámica. [en línea] <<https://funci.org/glosario-de-terminos-islamicos/>> [Consulta: 05 de enero 2020]

Carleton, R. [James Carleton]. (14/08/2017). PFLP Ghassan Kanafani, Richard Carleton interview COMPLETE [Archivo de video]. Recuperado de <[https://www.youtube.com/watch?v=3h\\_drCmG2iM&feature=youtu.be](https://www.youtube.com/watch?v=3h_drCmG2iM&feature=youtu.be)>

Cervera, A. y Saez, G. (2015) *El olivo, símbolo de la resistencia palestina*. Chile: Palestina libre. [en línea] <<https://palestinalibre.org/articulo.php?a=55919>> [Consulta: 03 de enero 2020]

Departamento de Cultura, Comité Democrático Palestino (2011) *Gassan Kanafani*. Chile: Palestina libre. [en línea] <<https://www.palestinalibre.org/articulo.php?a=10>> [Consulta: 4 de diciembre 2019]

Departamento de Cultura, Comité Democrático Palestino (2014) *Recordando a Gassan Kanafani, a 42 años de su asesinato*. Chile: Palestina libre. [en línea] <<https://www.palestinalibre.org/articulo.php?a=51148>> [Consulta: 4 de diciembre 2019]

Diccionari de la llengua catalana de l'IEC 2ª ed (2007). Recuperado de: <<https://dlc.iec.cat/>> [octubre 2019—mayo 2020]

Frente Popular por la Liberación de Palestina. (2018) *Frente Popular para la Liberación de Palestina: 51 años de resistencia y lucha antiimperialista*. La

- haine. [en línea] <<https://www.lahaine.org/mundo.php/frente-popular-para-la-liberacion>> [Consulta: 8 de diciembre 2019]
- Gil Bardají, A. (2019) *La enseñanza de la traducción del árabe al español/catalán: especificidades y retos pedagógicos*. Quaderns. Revista de Traducció 26, 2019 269-286. Universitat Autònoma de Barcelona. [en línea] <[https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/quaderns\\_a2019n26/quaderns\\_a2019n26p269.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/quaderns_a2019n26/quaderns_a2019n26p269.pdf)> [Consulta: 30 de diciembre 2019]
- Glosbe (2020). Recuperado de: <<https://es.glosbe.com/es/ar>> [octubre 2019— mayo 2020]
- Izquierdo Brichs, F. (2009) *Israel i Palestina: un segle de conflicto*. (1ª ed.) Vic: Eumo Editorial.
- Kanafani, G. (1991). *Hombres en el Sol / Lo que os queda / Um Saad* (de Madariaga, M. R. Trad.) Madrid: Libertarias Prodhufi.
- Kanafani, G. (1991). *Hombres al sol* (1 ed.). (Valle, Simón, C. Trad.) Pamplona: Pamiela.
- Kanafani, G. (1994) *الأثار الكاملة: الروايات - المجلد الأول* (Colección completa: novelas – Volumen I. مؤسسة الأبحاث العربية
- Kanafani, G. (2009) *Homes sota el sol. Retorn a Haifa*. (Gil, Bardají, A. Trad.) Barcelona: Club Editor.
- Molina, L., Hurtado, A. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe – español* (tesis doctoral). Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. <<https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5263/lmm1de1.pdf?sequence=1>> [Consulta: 30 de diciembre 2019]
- Morgantini, R., Vaz, R. (2017) *Ghassan Kanafani: escritor y periodista revolucionario*. (Morales Bastos, B. Trad.) Rebelión. [en línea]

<<https://www.rebellion.org/noticia.php?id=230247>> [Consulta: 4 de diciembre 2019]

Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, 23.ª ed., [versión 23.3 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [octubre 2019—mayo 2020]

Stacey, A. (2013) *Viernes: el mejor día de la semana*. The Religion of Islam. [en línea] <<https://www.islamreligion.com/es/articles/10170/viernes/>> [Consulta: 30 de diciembre 2019]

The Merriam-Webster online Dictionary (2020). Recuperado de: <<https://www.merriam-webster.com/>> [octubre 2019—mayo 2020]

**Palabras consultadas en diccionario:**

**Almaany** (قاموس المعاني): سَبْع، نُوح، مَعْصُومَةٌ، مَلْعُون، خَيْزُرَان (فاموس المعاني)

**DRAE:** Kufiya, pandilla

**The Merriam-Webster online Dictionary:** Mukhtar

**Glosbe:** كَوَكْب، عَرَق

**Diec:** colla